

## Güía turística de Lissone y Torre Pacheco



### INSTITUTO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA IES Luis MANZANARES TORRE PACHECO (MURCIA)

CONOCE TU CIUDAD...  
CONOCE MI CIUDAD

Este trabajo ha sido realizado gracias a la colaboración y el hermanamiento electrónico entre las clases 3<sup>^</sup> C/D del Instituto "IES Luis Manzanares" (ESPAÑA) y 3<sup>^</sup>E de la Escuela Secundaria "Eugenia Farè" (ITALIA).

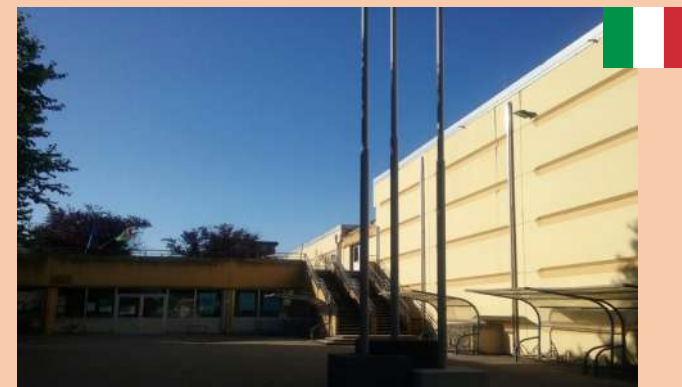
Año Escolar 2015-2016

## Guida turistica di Lissone e Torre Pacheco



E-TWINNING es una comunidad europea de docentes que promueve hermanamientos electrónicos entre Países de la Unión Europea. Ofrece una plataforma gratuita y segura que permite a los docentes compartir ideas y desarrollar proyectos colaborativos en Europa. Llevar a cabo estos proyectos conlleva satisfacción tanto en los profesores que en los alumnos. El proyecto promueve el desarrollo de la **COMPETENCIA LINGÜÍSTICA** en las lenguas extranjeras, constituye una oportunidad para enriquecer el repertorio lingüístico de cada alumno.

E-TWINNING è una community europea di insegnanti che promuove **gemellaggi** tra scuole. Offre una piattaforma online, gratuita e sicura, dove le scuole europee possono comunicare, collaborare, condividere progetti attraverso gemellaggi elettronici. Portare a termine un progetto e.twinning è motivo di soddisfazione tanto per gli alunni che per gli insegnanti. Il progetto promuove lo sviluppo delle **COMPETENZE** nelle lingue straniere; costituisce una opportunità di ampliamento e di potenziamento del repertorio linguistico di ciascun alunno.



### SCUOLA SECONDARIA DI I GRADO Eugenia FARE' LISSONE (MONZA E BRIANZA)

CONOSCI LA TUA CITTA'...  
CONOSCI LA MIA CITTA

Questo lavoro è stato realizzato grazie alla collaborazione e al gemellaggio elettronico tra la classe 3<sup>^</sup> C/D della Scuola "IES Luis Manzanares" (SPAGNA) e la classe 3<sup>^</sup>E della Scuola Secondaria di I grado "Eugenia Farè" (ITALIA).

Anno Scolastico 2015-2016

# LISSONE



**Arriba a la izquierda:** El Ayuntamiento de Lissone con fachada de cristal

En la ventanilla, **en el centro:** "la sala del ayuntamiento"

**Arriba a la derecha:** Una de las Fuentes principales de Lissone

**Abajo a la izquierda:** Brugola y detrás se ve el Ayuntamiento

**Abajo a la derecha:** La Brugola

**In alto a sinistra:** Il Municipio di Lissone con le vetrate.

**In alto a destra:** La Fontana principale di Lissone

Nella finestrella, **nel centro:** La sala consiliare

**In basso a sinistra:** La "Brugola" e dietro il Municipio

**In basso a destra:** "La Brugola"

**Fotos sacadas por/ foto scattate da Beatrice Caniatti, Camilla Casorati, Luca Gatti.**



## AYUNTAMIENTO, FUENTE Y "BRÚGOLA"

**Lissone** es una ciudad italiana con 44.943 habitantes en la provincia de Monza y Brianza, en la región de Lombardia. "La Capital del Mueble" es conocida en toda Italia por la producción y el comercio de menajes del hogar. Tiene una de las bibliotecas más grandes de la provincia, la Biblioteca del mueble y de decoración, única en Europa.

Justo delante del Ayuntamiento, en Plaza "4 de Noviembre", se pueden ver la Fuente a zampillo y la histórica biblioteca municipal de Lissone.

Mientras al lado de la fuente, se puede ver el instrumento/símbolo en memoria de la familia Brugola que en 1926 fundó la empresa OEB que es líder a nivel mundial en la producción de *tornillos* especiales de metal.

En 2006, en ocasión del 80 aniversario de la fundación de la empresa, Giannantonio Brugola ha donado al Ayuntamiento de Lissone una "máquina" histórica que pertenecía a su empresa: es una antigua imprimidora de 1950 y ha sido colocada en la plaza "IV de Noviembre"

*Trabajo realizado por Alisea Formenti y Luca Gatti*



## COMUNE, FONTANA E BRUGOLA

**Lissone** è un comune italiano di 44 943 abitanti della provincia di Monza e Brianza, in Lombardia. "Capitale del mobile", è nota in Italia e all'estero per la produzione e il commercio di articoli per l'arredamento. Annovera una delle più grandi biblioteche della Provincia, la Biblioteca del Mobile e dell'Arredamento, unica in Europa.

Proprio di fronte al Municipio, si possono notare la bellissima fontana a zampilli e la storica biblioteca civica.

Mentre a fianco alla fontana, possiamo ammirare l'attrezzo/ simbolo in memoria di Brugola che nel 1926 fondò l'azienda OEB, industria leader a livello mondiale nella produzione di viti speciali di metallo.

Nel 2006, in occasione dell'80° anniversario di fondazione dell'azienda, il presidente Giannantonio Brugola ha donato al Comune di Lissone una macchina storica della sua azienda: una stampatrice del 1950 che è stata collocata in piazza IV Novembre.

*Lavoro realizzato da Alisea Formenti e Luca Gatti*



**Arriba a la izquierda:** La Biblioteca (dentro)

**Arriba a la derecha:** La Biblioteca (afuera)

**Abajo a la izquierda:** El Palazzo Terragni por la noche

**Abajo a la derecha:** El Palazzo Terragni de día

**In alto a sinistra:** L'interno della biblioteca

**In alto a destra:** La biblioteca fuori

**In basso a sinistra:** Il palazzo Terragni by night

**In basso a destra:** Il Palazzo Terragni di giorno

**Fotos sacados por/foto scattate da:** *Camilla Casorati, Beatrice Caniatti*



## LA BIBLIOTECA DE LISSONE



La biblioteca de Lissone abrió oficialmente en 2002, pero antes era un colegio de hecho en la fachada, todavía está escrito "Scuole Comunali Vittorio Veneto". Ocupa todo el edificio de Vittorio Veneto, en el plano bajo se encuentra la sección de los niños, mientras que arriba está el espacio dedicado a la historia local. En el segundo piso está la Biblioteca del mueble y del amoblamiento. Tiene 100.000 libros, 5000 DVD y ordenadores para navegar en internet. Ocupa una superficie de 3000 metros cuadrados en 3 niveles.

Generalmente nosotros vamos a la biblioteca para estudiar, para hacer búsquedas escolares y sobre todo para estar juntos con nuestros amigos y compañeros de clase.

## EL PALACIO TERRAGNI

El Palacio Terragni es un histórico edificio de Lissone, construido entre 1938 y 1940 por Giuseppe Terragni, del que toma el nombre. Después del régimen fascista se alojó la sede de algunos partidos políticos, mientras en el tiempo del Fascismo había oficinas y fue utilizado para reuniones. El edificio hoy alberga obras de teatro y exposiciones de arte; todas las escuelas de Lissone, en particular las primarias y secundarias, van allí cada año para asistir a diferentes espectáculos, en fechas significativas, como el Día Conmemorativo.

*Trabajo realizado por Beatrice Caniatti y Chiara Russo*

## LA BIBLIOTECA DI LISSONE



La biblioteca di Lissone abrió oficialmente en el 2002, pero antes era una escuela pública. Ocupa íntegramente el palazzo Vittorio Veneto. Al piano terra se encuentra la sección de los niños, mientras que en el segundo piso se encuentra el espacio dedicado a la historia local. En el segundo piso está la Biblioteca del Mueble y del Arredamento, representa un punto de referencia para toda la ciudad de Lissone. Contiene cerca de 100.000 libros, 5000 DVD y computadoras para navegar en internet. Ocupa una superficie de 3000 m<sup>2</sup> distribuida en 3 pisos.

## IL PALAZZO TERRAGNI

Il Palazzo Terragni è uno storico edificio di Lissone, costruito tra il 1938 e il 1940 da Giuseppe Terragni, dal quale prende il nome. Dopo il regime fascista vi vengono alloggiati le sedi di alcuni partiti politici, mentre al tempo del Fascismo c'erano uffici ed era utilizzato per riunioni. L'edificio oggi ospita opere teatrali e mostre d'arte; tutte le scuole di Lissone, in particolare elementari e medie, vi si recano per assistere ogni anno a spettacoli differenti nelle date significative come il Giorno della Memoria.

*Lavoro realizzato da Beatrice Caniatti e Chiara Russo*



**Arriba a la izquierda :** Una fachada de la Galería de Arte

**Arriba a la derecha :** El símbolo del "premio Lissone", en frente del museo

**Abajo a la izquierda :** Otra fachada de la Galería de Arte

**Abajo a la derecha:** 1) La estación de tren de Lissone – 2) Andrea y Matteo van a la Universidad

**En la página siguiente:** Dibujo realizado por Matteo Vicini, representa la Galería de Arte

**In alto a sinistra :** Una facciata della Pinacoteca

**In alto a destra:** Il simbolo del " premio Lissone"

**In basso a sinistra:** Un'altra facciata della pinacoteca

**In basso a destra:** 1) La stazione ferroviaria di Lissone – 2) Andrea e Matteo vanno all'Università

**Nella pagina seguente:** Disegno realizzato da Matteo Vicini, rappresenta la Pinacoteca

**Fotos sacadas por/foto scattate da : Andrea Ballacchino y/e Matteo Vicini**



## LA GALERÍA DE ARTE



El Museo de Arte Contemporáneo de Lissone se construyó en 2002, cerca de la estación de tren, para dar un hogar oficial a la colección de las obras que ya estaban en el Palazzo Terragni.

Desde 2004 ha obtenido el importante reconocimiento regional de la situación del museo. Hay una colección de obras contemporáneas y de importancia internacional como: Birolli, Moreni, Morlotti, Schifano, Vedova, Reggiani, Antoni Tàpies, Dorazio, Bellegarde.

Una sección especial está dedicada a la vida y obras de Gino Meloni, gran pintor y escultor nacido en Varese en 1905 y muerto en 1989. El fue el inspirador y fundador del Premio Lissone, reconocimiento de pintura nacido en 1946. Las actividades del museo incluyen proyectos de educación museal para las escuelas, la organización de grandes exposiciones, eventos de arte, conciertos y conferencias de profundización sobre el arte y el diseño.

Cerca de la Galeria está situada la estación de tren de Lissone-Muggiò que fue construida en 1882.

*Trabajo realizado por Andrea Ballacchino y Matteo Vicini*



## LA PINACOTECA

Il Museo d'Arte Contemporanea di Lissone è stato costruito nel 2002, nei pressi della stazione ferroviaria, per dare una sede ufficiale alla raccolta delle opere già presenti al Palazzo Terragni.

Dal 2004 ha ottenuto l'importante riconoscimento regionale dello status di Museo. E' presente una collezione di quadri contemporanei e di rilievo internazionale come: Birolli, Moreni, Morlotti, Schifano, Vedova, Reggiani, Antoni Tàpies, Dorazio, Bellegarde.

Una particolare sezione è dedicata alla vita e all'opera di Gino Meloni, grande pittore e scultore lissonese nato a Varese nel 1905 e scomparso nel 1989. Egli fu l'ispiratore e fondatore del Premio Lissone, riconoscimento di pittura nato nel 1946.

Le attività del museo comprendono progetti di didattica museale rivolti alle scuole, l'organizzazione di grandi mostre, di eventi artistici, concerti e conferenze di approfondimento sul tema dell'arte e del design.

Vicino alla Pinacoteca si trova la stazione ferroviaria di Lissone-Muggiò che fu costruita nel 1882.

*Lavoro realizzato da Andrea Ballacchino e Matteo Vicini*



**Arriba a la izquierda:** La Iglesia Prepositurale De San Pietro y Paolo.

**Arriba a la derecha:** La Iglesia de San Carlo.

**Abajo a la izquierda:** La Iglesia de San Giuseppe Artigiano.

**Abajo a la derecha:** La Iglesia del "Borgo".

**In alto a sinistra:** la Chiesa Prepositurale San Pietro e Paolo.

**In alto a destra:** La Chiesa "San Carlo".

**In basso a destra:** La Chiesa "San Giuseppe Artigiano"

**In basso a destra:** La Chiesa Del Borgo.

*Fotos sacadas por/foto scattate da: Raissa Caspani, Carlotta Fossati e Camilla Terruzzi.*



## LAS IGLESIAS DE LISSONE



La Iglesia de Piedro y Pablo Santos Apóstoles es el mayor edificio religioso de la ciudad de Lissone. Es ecléctica, desde neogótico al neorrománico.

El exterior tiene una fachada de ladrillos rojos. La iglesia también posee numerosas estatuas y monumentos artísticos.

La iglesia de San Carlo, recientemente restaurada, se empezó a construir en 1630 y se terminó el próximo siglo debido a la economía y las epidemias que se habían generalizado en ese momento. En el pasado fue un precioso apoyo para la acción pastoral de la Iglesia. Fue muchas veces utilizada también como un refugio para los enfermos.

La parroquia de San Giuseppe Artigiano fue fundada en 1964 en honor del patrón San Giuseppe trabajadores. Don Luigi Allievi convenció con palabras sabias a la comunidad de Lissone para poner en práctica este proyecto. El trabajo se completó en 1965 y el Arzobispo de Milán ha nombrado el primer párroco Don Paolo Grimoldi. El cuadro grande y majestuoso del crucifijo fue creado por el pintor de Lissone Ennio Fossati.

La iglesia del Borgo llamada también Iglesia de la Supuesta. Fue construida en el siglo XVI y representa la importancia del Culto Mariano por los habitantes de Lissone. La iglesia ha reemplazado una capilla o una imagen de la Virgen. En la iglesia hay una estatua de madera de María con Jesús y un tríptico que representa tres momentos del Culto Mariano.

*Trabajo realizado por Raissa Caspani, Carlotta Fossati e Camilla Terruzzi.*

## LE CHIESE DI LISSONE



La Chiesa dei Santi Apostoli Pietro e Paolo è il più grande edificio di culto della città di Lissone. È in stile eclettico, dal neogotico al neorománico. L'esterno ha una facciata di mattoni rossi.

La chiesa possiede anche delle statue e monumenti artistici.

La Chiesa San Carlo, recentemente restaurata, venne iniziata nel 1630 e portata a termine nel secolo successivo a causa dell'economia e delle epidemie che si erano diffuse in quel periodo. In passato è stato prezioso supporto per l'attività pastorale della chiesa prepositurale. Fu più volte utilizzata anche come ricovero per gli ammalati.

La Parrocchia San Giuseppe Artigiano venne fondata nel 1964 in onore di San Giuseppe Artigiano, patrono dei lavoratori. Don Luigi Allievi convinse con sagge parole la comunità di Lissone di realizzare questo progetto. I lavori si conclusero nel 1965 e l'Arcivescovo di Milano nominò primo parroco Don Paolo Grimoldi.

La Chiesa del Borgo, chiamata anche Chiesa dell'Assunta. È stata costruita nel XVI secolo e rappresenta l'importanza del culto Mariano per i lissonesi. La chiesa ha sostituito una cappella o un'immagine della Vergine. Nella chiesa c'è una statua lignea di Maria con il Bambino Gesù e un trittico che raffigura tre momenti del Culto Mariano.

*Lavoro realizzato da: Raissa Caspani, Carlotta Fossati e Camilla Terruzzi.*



- Arriba a la izquierda:** Exposición de un salón en una famosa tienda de mueble
- Arriba a la derecha:** Exposición de una habitación en una famosa tienda de mueble
- Abajo a la izquierda:** Museo Vertical, símbolo de la Ciudad del Mueble
- Abajo a la derecha:** Una calle llena de tiendas de muebles
- En el centro:** Un taller donde se construyen muebles
  
- In alto a sinistra:** Esposizione di un soggiorno in un noto negozio di mobile
- In alto a destra:** Esposizione di una cameretta di un noto negozio di mobili
- In basso a sinistra:** Museo verticale
- In basso a destra:** La via delle esposizioni
- In centro:** Un laboratorio, dove si costruiscono mobili



## LISSONE : LA CIUDAD DEL MUEBLE



Lissone es conocida en todo el mundo como “La capital del mueble” por la producción y el comercio de artículos para la decoración, entonces hay muchas tiendas y laboratorios de lacatura y asamble de estos.

En las dos fotos de la página precedente, se pueden ver dos escaparates de una tienda de mueble muy famosa, que pertenece a un familiar nuestro, que tiene grandes talleres donde construye y proyecta muebles (en la foto que está en el medio se ve uno de sus talleres)

*Trabajo realizado por Davide Pellicchia , Edoardo Pellicchia y Samuele Barbuti  
Aquí al lado un dibujo realizado por Davide Pellicchia*



## LISSONE: LA CITTÀ DEL MOBILE



Lissone è conosciuta in tutto il mondo come “La capitale del mobile” per la produzione e il commercio di articoli per l'arredamento, infatti sono presenti molti negozi e laboratori di laccatura e assemblaggio di essi.

Nelle foto della pagina precedente, si possono vedere due esposizioni di un famoso negozio di mobili di cui è proprietario un nostro familiare , il quale ha dei grossi laboratori dove costruisce e progetta mobili (nella foto centrale, si può proprio vedere uno dei suoi laboratori)

*Lavoro realizzato da Davide Pellicchia, Edoardo Pellicchia e Samuele Barbuti  
Qui al lato, un disegno eseguito da Davide Pellicchia*



**Arriba a la izquierda:** La estación de Bomberos en Lissone  
**Arriba a la derecha:** El parque donde albergan los vehículos y los equipamientos  
**Abajo a la izquierda:** La 3 E: un día con los Bomberos  
**Abajo a la derecha:** Dibujo realizado por Giulia Serdoz

**In alto a sinistra** La caserma dei Pompieri di Lissone  
**In alto a destra:** Deposito dei mezzi e delle attrezzature  
**In basso a sinistra:** La classe 3 E: un giorno con i pompieri  
**In basso a destra:** Disegno realizzato da Giulia Serdoz

*Fotos sacadas por/foto scattate da: Alberto Caglio, Giulia Porati, Giulia Serdoz*



## LOS BOMBEROS



Los primeros pasos hacia la formación del Cuerpo de Bomberos de Lissone se han hecho alrededor de 1912, cuando durante el establecimiento, el acueducto realizado por la Cooperativa de Agua Potable, la colocación de algunas aberturas de fuego para facilitar las obras la desconexión en caso de siniestro. Prima entonces el servicio pompieristico estaba garantizada por los equipos de extinción de incendios interiores privadas, hasta grandes fábricas, como la "Pessina", que salió de forma gratuita mediante el establecimiento para proporcionar trabajo de ayuda donde necesitava. La propuso la formación pompieristico de un cuerpo, firmado por Carlo de Capitani y fechado en 1912, que es por el Ayuntamiento de entonces tomada en cuenta inmediatamente y el 17 de septiembre, el alcalde pide a la Ciudad de -Milano, donde ya existe una orden de disparo, la información necesaria para la formación del Cuerpo de confirmación de Bomberos Lissone. A de esto todavía se pueden encontrar en los registros de la Ciudad de las innumerables citas solicitadas a diversas empresas, para la compra de materiales y equipos de extinción de incendios, tanto es así que en el presupuesto municipal 1912 formaron un capítulo aparte de gastos por la compra de material de antincendio. L'incarico de la formación y la educación de los bomberos fue nombrado por el Ayuntamiento para la gimnasia Pro Lissone, por lo que se ve entre los pocos documentos en posesión, en donde 4 de mayo de, 1914, el alcalde convoca a empresas de gimnasia a una reunión para determinar la contribución de la educación física y la educación del futuro Cuerpo de Bomberos de Lissone.

*Trabajo realizado por Giulia Porati e Giulia Serdoz*

## I POMPIERI



I primi passi verso la formazione del Corpo dei Pompieri di Lissone si ha intorno al 1912, quando durante la sistemazione dell'acquedotto da parte della Cooperativa dell'Acqua Potabile, viene chiesto dal Comune il posizionamento di alcune bocchette da incendio, per facilitare le opere di spegnimento in caso di sinistro. Prima di allora il servizio pompieristico era garantito da squadre antincendio private, interni a grandi stabilimenti, come la "Pessina", che gratuitamente uscivano dallo stabilimento per prestare l'opera di soccorso dove necessitava. La proposta della formazione di un corpo pompieristico, a firma di Carlo De Capitani e datata 1912, viene dall'Amministrazione Comunale di allora presa immediatamente in considerazione e il 17 di settembre il Sindaco chiede al Comune di Milano, dove esiste già un Comando di Pompieri, le informazioni del caso per la formazione del Corpo Vigili del fuoco di Lissone. A conferma di questo si trovano ancora negli atti del Comune i preventivi richiesti alle varie ditte, per l'acquisto di materiali ed attrezzature antincendio, tanto è vero che nel Bilancio Comunale del 1912 è costituito un apposito Capitolo di Spesa per l'acquisto del materiale antincendio. L'incarico della formazione e dell'istruzione dei pompieri viene affidata dal Comune alla Pro Lissone ginnastica, così si vede tra i pochi carteggi ancora in possesso, dove il 4 maggio 1914 il sindaco convoca la società ginnastica ad un incontro per stabilire il contributo per l'educazione fisica e l'istruzione del o corpo pompieristico di Lissone

*Lavoro realizzato da Giulia Porati e Giulia Serdoz*



**Arriba a la izquierda:** Hojas en otoño.

**Arriba a la derecha:** Un árbol completamente rojo.

**Abajo a la izquierda:** Árboles con los colores del otoño en el medio de un prado verde.

**Abajo a la derecha:** Un prado lleno de pequeñas margaritas blancas

**In alto a sinistra:** Foglie in autunno

**In alto a destra:** Un albero completamente rosso

**In basso a sinistra:** Alberi con i colori dell'autunno in mezzo ad un prato verde

**In basso a destra:** Un prato di piccole margherite bianche

**Fotos sacadas por/foto scattate da: Matilde Arosio, Monica Golato**



## LA NATURALEZA

En OTOÑO nuestra ciudad se colora de rojo, naranja y amarillo. Nos gusta mucho correr entre las hojas secas. Pero nos gusta también la PRIMAVERA, porque los árboles se tingenen de rosa y nosotros podemos salir con nuestros amigos.

Trabajo y dibujo realizado por: Monica Golato

## LA NATURA

In AUTUNNO la nostra città si colora di rosso, arancione e giallo. Ci piace molto correre tra le foglie secche. Però ci piace anche la PRIMAVERA, perché gli alberi si tingono di rosa e noi possiamo uscire con i nostri amici.

Lavoro e disegno realizzato da: Matilde Arosio





**Arriba a la izquierda :** Fachada Principal del Ayuntamiento

**Arriba a la derecha:** Vista de Cúpula y Escudo

**Abajo a la izquierda:** Fachada posterior

**Abajo a la derecha:** Fachada Lateral

**In alto a destra:** Facciata principale del Comune

**In alto a sinistra:** Vista della Cupola e dello Scudo

**In basso a sinistra:** Facciata posteriore

**In basso a destra:** Facciata Laterale



## AYUNTAMIENTO – TORRE PACHECO

Un edificio que ha sido recuperado y remodelado en varias ocasiones, pero que siempre fue utilizado para ser Ayuntamiento de Torre Pacheco. Obra del arquitecto municipal don José Belmonte, el edificio fue concluido en 1866. El Ayuntamiento Antiguo **preside las tres plazas principales:** en su frente La Plaza del Ayuntamiento, en su lado izquierdo la Plaza de Vicente Antón, y en su parte derecha la Plaza de D. Amalio López. **De planta rectangular,** esta arquitectura tiene tan solo una altura con patio interior y una llamativa cúpula. En origen, donde hoy se ubica esta cúpula, **existía una claraboya** de armazón de hierro que quedó destruida en una tormenta en el año 1871. **El exterior** del edificio es de líneas sencillas. A la zona de entrada se accede a través de tres escalones, el resto de fachadas tienen un zócalo de mármol. **El mayor efecto estético** se produce en la entrada del edificio, ya que coincide, tanto con la pendiente del tejado, como con la cúpula; además, el escudo de armas corona, encuadrado en un frontón triangular, esta fachada principal. **En su interior** el edificio destaca por su luminosidad, dada, tanto por los ventanales, como por las vidrieras de la cúpula.

*Traducido al italiano por Alberto Caglio e Riccardo Tonali*



## MUNICIPIO – TORRE PACHECO

Si tratta di una costruzione che è stata ristrutturata in varie occasioni, ma che è sempre stata usata come sede del Comune di Torre Pacheco. È un'opera dell'architetto don José Belmonte, l'edificio fu concluso nel 1866. Il vecchio **Comune si affaccia su tre piazze principali:** difronte La Plaza del Ayuntamiento, sul lato sinistro la Plaza de Vicente Antón, y sul lato destro la Plaza de D. Amalio López. Ha una pianta **rettangolare.** **La costruzione** ha un solo piano con un giardino all'interno, ha inoltre una cupola molto vistosa. In origine, donde oggi è ubicata questa cupola, esisteva un lucernaio con intelaiatura di ferro ma che è stato distrutto da un temporale nel 1871. All'esterno l'edificio presenta delle linee semplici. Si accede da tre grandi gradini, il resto delle facciate hanno un basamento di marmo. **Il maggior effetto estetico è da attribuire all'entrata, ovvero alla facciata principale, costituita da un tetto "cadente" con in alto la cupola; inoltre è visibile lo scudo, inquadrato in un frontone triangolare, Al suo interno,** l'edificio si contraddistingue per la sua luminosità, dettata sia dalle finestre che dalle vetrate della cupola.

*Tradotto in italiano da Alberto Caglio e Riccardo Tonali*



## LA BIBLIOTECA DE TORRE PACHECO

La **biblioteca pública de Torre-Pacheco** es un centro local de información que facilita a los usuarios toda clase de conocimientos e información mediante una colección organizada y equilibrada de materiales bibliográficos, gráficos, audiovisuales o en cualquier otro soporte, así como a través, de los nuevos sistemas de información y tecnologías más avanzadas. El edificio está diseñado por el arquitecto Martín Lejárraga, construida en 1961. Se trata de una única planta semienterrada en la que se disponen diferentes niveles conectados por suaves rampas por las que podrás deslizarte como si de toboganes se tratase. Hay una sala de lectura infantil y juvenil, sala de lectura y estudio, aula de informática, sala de apertura 24 horas, salas para conferencias, sala de audiovisuales, sala de usos múltiples, espacio para uso público de ordenadores y zonas lectura de periódicos y revistas. Además, el edificio dispone de una galería de arte para exposiciones, con acceso independiente. Pero sin duda el elemento distintivo es el parque de lectura al aire libre. En él se ha creado un bosque de 800 m<sup>2</sup>, un patio de lectura de césped artificial, otro con losetas de caucho reciclado, pistas deportivas para la práctica de paddle y badminton, y toboganes topográficos que aprovechando las formas onduladas del techo del edificio permitirán deslizarse a través de él.

*Trabajo realizado por: Estibaliz Antolinos, Ana Fernández, Sergio Valero y Juan Ramón Pardo.  
Traducido al italiano por Carola Laganà*



## LA BIBLIOTECA DI TORRE PACHECO

La biblioteca pubblica di Torre-Pacheco è un centro di informazione locale che fornisce agli utenti tutti i tipi di conoscenza e di informazioni attraverso le tecnologie più avanzate. La biblioteca appartiene al comune di Torre-Pacheco. L'edificio è stato progettato dall'architetto Martin Lejárraga, costruito nel 1961. Si tratta di un'unica pianta interrata in cui sono disposti diversi livelli, collegati da rampe dove è possibile scivolare come se si trattasse di scivoli d'acqua. C'è una sala di lettura per bambini e giovani, sala di lettura e studio, aula di informatica, sala aperta 24 ore, sala per le conferenze, sala per gli audiovisivi, sala di uso multiplo, spazio per uso pubblico di computer e zona lettura di riviste e periodici. Oltre agli usi propri della biblioteca nell'edificio, è presente una galleria d'arte per esposizioni, con ingresso libero. Ma certamente il tratto distintivo della biblioteca è il parco di lettura all'aria aperta. In esso si è creata un'area verde di 800 metri quadrati, un patio di lettura fatto con erba sintetica, un altro con piastrelle di gomma riciclata, campi sportivi per praticare paddle e badminton, e diapositive topografiche che sfruttano le forme ondulate del tetto dell'edificio che permettono di scivolare attraverso esso.

*Lavoro realizzato da: Estibaliz Antolinos, Ana Fernández, Sergio Valero e Juan Ramón Pardo  
Tradotto in italiano da Carola Laganà*



**Arriba :** Fachada de la biblioteca.

**Abajo:** Biblioteca al aire libre.

**In alto:** Facciata della biblioteca

**In basso:** Biblioteca all'aria aperta





**Arriba :** Casa Fuentes Vieja  
**Abajo:** Casa Fuentes Nueva

**In alto:** La Vecchia Casa Fuentes  
**In basso:** La nuova Casa Fuentes



## CASA FONTES – TORRE PACHECO

Esta construcción del siglo XIX, ubicada a las afueras de Torre Pacheco, tiene en su fachada el escudo nobiliario del Marquesado de Torre Pacheco, título otorgado por el Rey Carlos II a Macías Fontes y Carrillo de Albornoz, caballero de Santiago.

La casa, residencia de temporada de los Marqueses de Fontes, acogía grandes fiestas. Tras pasar por muchas generaciones familiares, la casa finalmente paso a propiedad municipal. Recientemente se acometió una gran obra de rehabilitación que optó a varios premios de arquitectura por su impacto positivo tanto entre los habitantes locales como entre visitantes y expertos en arquitectura.

*Trabajo realizado por: Eugenio Sánchez, Sergio Carreño, Juan Martínez y Javier Espín.  
Traducido al español por Alberto Caglio*



## CASA FONTES – TORRE PACHECO

Questa costruzione è del XIX secolo. È ubicata nella periferia di Torre Pacheco. Il nome fu scelto dal Re Carlo II. La casa era la residenza dei “Marqueses de Fontes”. Qui si celebravano grandi feste. Dopo esser passata per generazioni da una famiglia all'altra, la casa finalmente diventò proprietà comunale.

Recentemente ci sono stati grandi lavori di ristrutturazione e ha ricevuto vari premi per il suo impatto positivo sia tra gli abitanti che tra i turisti esperti di architettura.

*Lavoro realizzato da: Eugenio Sánchez, Sergio Carreño, Juan Martínez y Javier Espín  
Tradotto in italiano da Alberto Caglio*



**Arriba a la izquierda :** La Ermita de Torre Pacheco

**Arriba a la derecha:** Trabajos de restauración

**Abajo a la izquierda :** La Nueva Señora del Rosario

**Abajo a la derecha:** El reloj del campanario

**In alto a sinistra:** L' Eremo di Torre Pacheco

**In altro a destra:** Lavori di restaurazione

**In basso a sinistra:** La Nuova Chiesa "Señora del Rosario"

**In basso a sinistra:** L'orologio del campanile



## IGLESIA "NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO"



La Ermita de Torre Pacheco, que debía existir al menos desde el siglo XVI, se convirtió en parroquia el año 1603. Luis Pacheco Arróniz, Deán de la catedral de Murcia y capellán del rey Felipe III de España, ordenó edificar una ermita. La Parroquia fue consagrada en honor a Nuestra Señora del Rosario. Casi un siglo después, en 1704, se levantó la torre.

Tras una importante polémica, se decide derribar en 1971 el templo, que según expertos, amenizaba derrumbe. Se construye por tanto el nuevo templo. Su diseño rompe con el estilo anterior, apostando por las nuevas tendencias de la época. Una estructura en forma piramidal, constituye el armazón y a la vez soporte de esta nueva iglesia. En aquella se diseñan tres largas hileras en las que se incluirán vidrieras que representan la trinidad, y que dejan pasar la luz del exterior. Es en el año 2005 cuando se finaliza el conjunto parroquial, con la construcción de la torre de la parroquia. Se encuentra exenta de la iglesia, albergando en su interior las campanas de la misma. Se trata de un hexaedro rectangular, en cuyo interior se construyeron unas escaleras de acero, para acceder al reloj y las campanas, revestida con mármol blanco. Esta construcción permite hacer de la torre una estupenda caja de resonancia.

*Trabajo realizado por: Laura, Jeremy y Samantha.*

*Traducido al italiano por India Bonardi*

## IGLESIA "NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO"



L' "Eremo de Torre Pacheco" che esisteva già dal secolo XVI, è diventato una chiesa nel 1603. Luis Pacheco Arróniz, Diacono della Cattedrale di Murcia e cappellano del re Felipe III di España, ordinò di costruire un eremo. La Parrocchia fu consacrata in onore a "Nostra Signora del Rosario". Quasi un secolo dopo, nel 1704, si costruì la torre. Dopo varie polemiche e discussioni, si decide di abbattere il tempio nel 1971, che secondo esperti minacciava di crollare. Si costruì un tempio nuovo. Il suo disegno rompe con il suo stile originario, perché segue le tendenze del periodo. Nasce una struttura di forma piramidale. Si disegnano tre grandi pareti nelle quali si ricaveranno delle vetrate che rappresentano la trinità e che permettono il passaggio della luce esterna. È nell'anno 2005 che si concludono i lavori, con la costruzione della torre della parrocchia. Si trova all'esterno della Chiesa, ma al suo interno sono state collocate le campane. Si tratta di un esaedro rettangolare, nel cui interno sono state costruite le scale di acciaio, grazie alle quali si può accedere all'orologio e alle campane. La torre è rivestita di marmo bianco. Questa costruzione permette di fare della torre, una stupenda cassa di risonanza all'esterno della Chiesa.

*Lavoro realizzato da : Laura, Jeremy y Samantha.*

*Tradotto in italiano da India Bonardi*

## LISTA DE MOLINOS QUE HAY EN TORRE PACHECO

1. Molino de la Pedrera
2. Molino del Jimenado o del Tío Paco (En rehabilitación)
3. Molino de lo Ferro
4. Molino del Campanero o de la Molina
5. Molino de Agua o de Ulloa
6. Molino de la Hortichuela (Rehabilitado)
7. Molino del Pasico (Rehabilitado)
8. Molino de la Viuda o del Tío Pacorro (Rehabilitado)
9. Molino de los Paquillos
10. Molino de Garre (Buen Estado)
11. Molino de los Pereas
12. Molino de Isidoro el Zorro
13. Molino de Santa Elisa
14. Molino de la Elisa



**A la izquierda :** La lista de Molinos de Viento de Torre Pacheco

**A la derecha:** Molino del Tío Facorro

**A sinistra:** La lista dei Molino a Vento di Torre Pacheco

**A destra:** Molino dello "zio Facorro"



## LOS MOLINOS DE TORRE PACHECO

En la Región de Murcia actualmente hay catalogados 212 molinos de viento. De ellos, 14 se encuentran en el municipio de Torre-Pacheco.

Dentro de nuestro municipio podemos distinguir dos tipologías de molinos de viento:

- Molino harinero o de cereal
- Molino de sacar agua o arcaduces

En la actualidad hay 5 molinos rehabilitados. Cuatro de ellos han sido restaurados por el Ayuntamiento de Torre-Pacheco. El molino de "El Pasico", de "Facorro", de "La Hortichuela" y el molino del "Tío Paco" o de "El Jimenado". El otro molino corresponde a actuaciones privadas: Molino de "Los Pereas".

*Trabajo realizado por Fernando García y Jaime Saura.*

*Traducido al italiano por India Bonardi*



## I MULINI DI TORRE PACHECO

Nella comunità autonoma di Murcia, ci sono 212 Mulini a Vento. Di questi, 14 si trovano a Torre Pacheco.

Si possono distinguere due tipologie di mulini a vento:

- Mulino per macinare la farina o i cereali
- Mulino per estrarre l'acqua dal sottosuolo

Attualmente ci sono 5 mulini funzionanti. Quattro sono stati restaurati dal Comune di Torre Pacheco. Il mulino di "El Pasico", di "Facorro", di "Las Hortichuela" ed il molino del "Tío Paco" e del "El Jimenado". L'altro mulino è stato restaurato da enti privati e si tratta del Molino di "Los Pereas".

*Lavoro realizzato da Fernando García e Jaime Saura.*

*Tradotto in italiano da India Bonardi*





## AGRADECIMIENTOS

GRACIAS A TODOS LOS QUE HAN COLABORADO PARA LA REALIZACIÓN DE ESTE PROYECTO.

❖ GRACIAS a los directores escolares que han apoyado esta iniciativa:  
Director escolar del Instituto "IES Lui Manzabares": Prof.ra **MARÍA JOSÉ MOLINA MARTÍNEZ**  
Director escolar de la Escuela Secundaria "Eugenia Farè": Prof.ra **PATRIZIA BESTETTI**

❖ GRACIAS a todos los profesores que han trabajado, con pasión e interés, para que el proyecto se llevara a cabo con gran éxito y satisfacción

España: Prof. **PEDRO ANTONIO GALINDO VALERO**

Italia: Prof.ra **SIMONETTA BRAMBILLA**, Prof.ra **PAOLA DUGNANI**, Prof.ra **MARIA C. FIORENZA**.

❖ GRACIAS a todos los **alumnos** del curso 3E "E. Farè" de Lissone y a los alumnos del curso 3C/D "IES Luis Manzabares" de Torre-Pacheco.

### Las firmas de los chicos españoles...



## RINGRAZIAMENTI

GRAZIE A TUTTI COLORO CHE HANNO COLLABORATO PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO

❖ GRAZIE ai Dirigenti Scolastici che hanno appoggiato questa iniziativa :  
Dirigente Scolastico della scuola "IES LuiS Manzabares": Prof.ssa **MARÍA JOSÉ MOLINA MARTÍNEZ**  
Dirigente Scolastico della Scuola Secondaria di I grado "Eugenia Farè": Prof.ssa **PATRIZIA BESTETTI**

❖ GRAZIE a tutti i docenti che hanno lavorato, con passione ed interesse, affinché il progetto si concludesse con successo e soddisfazione.

España: Prof. **PEDRO ANTONIO GALINDO VALERO**

Italia: Prof.ssa **SIMONETTA BRAMBILLA**, Prof.ssa **PAOLA DUGNANI**, Prof.ssa **MARIA C. FIORENZA**.

❖ GRAZIE a tutti gli alunni di 3^E della scuola "E. Farè" di Lissone e agli alunni di 3 C/D della scuola "IES Luis Manzabares" di Torre Pacheco.

### Le firme degli alunni italiani...

